

# Franckesche Stiftungen zu Halle

## Neue Grammatica, woraus die Frantzösische Sprache sehr leicht und gründlich zu lernen

**Du Buisson, Pierre Lermite**

**Hamburg, 1709**

**VD18 13119826**

Entretién II. Du Lever & de l'Abord.

---

### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle ([studienzentrum@francke-halle.de](mailto:studienzentrum@francke-halle.de))

### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle ([studienzentrum@francke-halle.de](mailto:studienzentrum@francke-halle.de))

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201645](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201645)

Il commence à faire obscur.

Cela n'importe.

Il faut que je m'en aille.

Demeurés ici encore un peu.

Je ne puis, mes affaires m'appellent au logis.

Je ne vous arêterai pas, de peur de vous incommoder.

Adieu, Monsieur, jusqu'à revoir.

Votre serviteur, Adieu.

Entretien II.

*Du Lever & de l'Abord.*

**B**on jour, mon ami.

Votre serviteur Mr.

Où est Mr. votre maître.

Il est dans sa chambre.

Est-il déjà levé?

Non, pas encore.

Dites lui que je suis venu lui souhaiter le bon jour.

Je m'en vais le lui dire.

Que dit Mr. votre maître?

Il vous prie d'entrer dans sa chambre. (prie.)

Montrez la moi, je vous

Es fängt, an dunkel zu werden.

Das hindert nicht.

Ich muß gehen.

Er warte noch ein wenig allhier.

Ich kan nicht / denn meine Berührung ruffen mich.

Ich will euch nicht länger auffhalten / um euch nicht Ungelegenheit zu machen.

Gott befohlen / bis auff's Wiedersehen. (len.)

Euer Diener / Gott befoh-

Die II. Unterredung.  
Vom Aufstehen und Anreden.

Guten Morgen / Freund.

Sein Diener / mein Hr.

Wo ist euer Herr?

Er ist in seiner Kammer.

Ist er schon auf?

Nein / noch nicht.

Saget ihm / ich sey kommen ihm einen guten Morgen zu wünschen.

Ich will es ihm sagen.

Was sagt euer Herr?

Er bittet euch in seine Kammer hinein zu treten.

Lieber / weist sie mir.

La

La  
M  
v  
Co  
Vo  
M  
Qu  
v  
Il n  
N'e  
E  
Il v  
On  
é  
Pas  
Nor  
fo  
Qu  
o  
m  
Jen  
su  
PL  
se  
vo  
Les  
co  
Je le



La voici, Monsieur, entrés, s'il vous plaît.

**M**onsr. je vous souhaite le bonjour. (teur.

Votre très humble servi.

Comment, Monsieur, vous êtes encore au lit?

Vous en étonnez-vous, Monsieur?

Qui est-ce qui ne seroit surpris de vous y trouver si tard? (res.

Il n'est que sêt (sept) heures.

N'est-ce pas trop tard en Eté? (être.

Il vous le semble peut.

On pourroit dire, que vous êtes un peu paresseux.

Pasant que vous pensés.

Non, mais vous aimez fort à dormir.

Quand on se couche tard, on a peine à se lever.

matin.

J'en demeure d'accord, je suis de votre avis.

**P**Leut à Dieu que je fusse aussi matineux que vous.

Les railleries ne vous content guère.

Je le dis tout de bon.

Hier ist sie/ der Herr gehe hinein/so es ihm beliebt.

**M**ein Herr/ ich wünsche euch einen guten Tag.

Euer demüthigster Diener.

Wie/ mein Herr/ liegt ihr noch im Bette.

Verwundert ihr euch darüber/ mein Herr?

Wer wolte sich nicht verwundern/ euch so spät im Bette anzutreffen.

Es ist nicht mehr als sieben.

Ist es nicht zu spät im Sommer?

So dünckt es euch vielleicht.

Man könnte sagen / daß ihr ein wenig faul seyd. (net.

Nicht so viel/ als ihr meynt.

Nein / aber ihr schlaffet gern.

Wenn man spät zu Bette gehet/ kan man nicht wol früh aufstehen.

Ich bin eben der Meynung mit euch.

**W**olte Gott/ ich könnte so früh aufstehen / als ihr.

Die Scherz. Reden bey euch sind nicht theuer.

Ich sage es im Ernst.

Ce



Cen'est pas un petit miracle de me voir debout à cinq heures.

Ne trouvez pas mauvais, que j'en doute.

**A**vez-vous bien reposé cette nuit?

Il y a plus de huit jours, que je n'avois dormi d'un sommeil si profond.

L'amour n'a-t-il point troublé votre repos?

Point du tout, en vérité.

Qu'avez-vous songé par donnez moi Monsieur, je suis curieux.

J'ai rêvé de plaisantes choses.

Quoi donc, puis-je le savoir?

Je vous le dirai une autre fois.

Pourquoi pas aujourd'hui?

Je ne suis pas encore bien éveillé.

**E**st-ce votre coutume de vous lever si tard?

Non, cela arrive rarement.

Les personnes d'esprit, comme vous, ne se trouvent pas souvent au lit à l'heure qu'il est.

Es ist kein geringes Wunder, um fünff Uhr mich auf zu finden.

Nehmet es nicht vor übel auf/so ich daran zweifle.

**H**abet ihr diese Nacht wohl geruhet?

Ich habe in mehr als acht Tagen nicht so fest geschlafen.

Hat die Liebe eure Ruhe nicht verstöret?

Nein/ ganz und gar nicht.

Was hat euch geträumet? vergebt es mir/ ich bin vorwitzig.

Mir hat geträumet von wunderlichen Sachen.

Was dann/ kan ich sie wissen?

Ich will es euch auf ein andermal sagen.

Warum nicht heute?

Ich bin noch nicht recht vom Schlaf ermuntert.

**I**st eure Gewohnheit so spät aufzustehen?

Nein/ das geschieht selten.

Die verständige Menschen wie ihr/ lassen sich selten um diese Stunde im Bette finden.

Je

Je n  
i  
Ne  
co  
J'ai  
sa  
Lev  
n'es  
Sice  
vo  
Allo  
de  
J'ai  
m  
Si vo  
do  
je  
Non  
pa  
mi  
A C  
co  
Jeme  
res  
pr  
Vous  
plai  
assés  
Je ne  
vo  
dar



Je ne suis pas un des plus  
matineus de ce monde.  
Ne pouvez-vous pas en-  
core vous lever, Monfr.  
J'ai la tête encore bien pe-  
sante.

Levez vous seulement, ce  
n'est qu'une imagination.  
Si cela étoit je m'en trou-  
verois mieux.

Allons faites éfort, debout  
debout, levez vous.

J'ai peine à rompre avec  
mon chevet.

Si vous avec dessein de  
dormir plus longtems,  
je m'en vais.

Non, il faut congédier la  
paresse, c'est assez dor-  
mi pour une fois.

**A** Quelle heure vous  
couchâtes-vous hier?

Je me couchai à onze heu-  
res & demi, ou à peu  
près.

Vous ne devés pas vous  
plaindre, vous avés eu  
assés de tems de dormir.

Je ne m'en plains pas,  
vous plait-il d'entrer  
dans mon cabinet.

Ich bin von denen nicht/die  
sehr früh aufstehen.

Können ihr noch nicht auf-  
stehen/mein Herr?

Mein Kopff ist noch sehr  
schwer.

Stehet nur auf/ es ist nur  
eine Einbildung.

Wenn dem so wäre/würde  
ich mich besser befinden.

Ey/versuchet es einmal/auf-  
auf.

Es kommt mir sauer an/  
das Bette zu verlassen.

Wann ihr wollet länger  
schlafen/will ich wegge-  
hen.

Nein / man muß die Faul-  
heit abschaffen/ es ist genug  
geschlafen auf einmal.

**W**elche Uhr gienget  
ihr gestern zu Bette?

Ich legte mich nieder um  
halb zwölf oder so unge-  
fähr.

Ihr müßet euch nicht beklag-  
en/ ihr habt zu schlaffen  
Zeit genug gehabt.

Ich beklage mich deswegen  
gang nicht. Beliebet ihr  
in meine Studier-Kam-  
mer zu treten.

Don



Donnés en moi donc la  
clef, s'il vous plait.

Monfieur, vous la trou-  
verez à la ferrure, si je  
ne me trompe.

**H**Abillez vous donc, le  
tems se paffe insensibi-  
blement.

Vôtre avertissement m'est  
cher & je vous en re-  
mercie.

Il n'est rien, de plus vrai;  
car la perte en est irre-  
parable.

C'est sur quoi je fais bien  
souvent de sérieuses ré-  
flexions.

Je vous en estime Mon-  
fieur, & cette pensée n'  
est pas inutile.

Au contraire, elle est infi-  
niment avantageuse.

Il n'est rien de plus certain  
Je suis à vous dans un  
moment.

Faites tout à votre aise.

**M**On cher Monfieur, je  
vous demande par-  
don de vous avoir fait  
attendre si long tems.

Monfieur, vous vous riez

Gebet mir den den Schlüs-  
sel/ so es euch beliebt.

Ihr werdet ihn im Schloß  
se finden / wo ich nicht  
irre.

**Z**ehet euch denn an/ die  
Zeit gehet unvermerckt  
hin.

Eure Ermahnung ist mir  
lieb / und ich bedanke  
mich davor.

Das ist wohl wahr / denn  
der Schade ist unerstat-  
lich.

Eben das bedanke ich auch  
offtermals ernstlich / (mit  
Ernst.)

Ich lobe euch hierinn/ mein  
Herr / und diß Beden-  
cken ist nicht unnützlich.

Mit nichts/ es ist sehr nüt-  
zlich.

Das ist sehr gewiß.

Ich will alsobald bey euch  
seyn. (Zeit.)

Thut es nach Gemächlichkeit

**M**ein lieber Herr / ich  
bitte um Verzeihung/  
daß ich euch so lange har-  
te warten lassen.

Es gefällt euch so zu scherzen  
de

Je  
f  
Je  
C  
a  
Par  
P  
d  
e  
Tre  
Je  
jo  
fu  
Oui  
tou  
de  
Dieu  
C'est  
Etle  
ESt  
hi  
Oui  
Que  
un  
J'av  
ve  
Il y a  
ve



de v<sup>o</sup>tre serviteur, d'  
user de ces termes là.

Je suis honteux de vous a-  
voir ainsi laissé tout  
seul.

Je n' étois pas, car j'avois  
Corneille & d' Ablancourt  
avec moi.

Pardon, si j'interroms le  
plaisir que vous aviez  
d'être avec ces beaux  
esprits.

Treuve de compliments.

Je sai bien qu'il faut tou-  
jours soigneusement  
fuir l'oisiveté.

Oui, car c'est la mère de  
tous les vices & la source  
de tous les malheurs.

Dieu nous en préserve.

C'est mon souhait.

Et le mién aussi.

Est-ce vous, qui fut  
hier ici?

Oui, c'est moi.

Que n'y demeuriez-vous  
un moment?

J'avois un peu à faire a-  
vec un ami.

Il y a quelqu'un qui vous  
veut parler.

mit eurem Diener/ indem  
Ihr solche Reden brauchet.

Ich schäme mich/ daß ich  
euch habe so lange allein  
gelassen.

Ich war nicht allein/ denn  
ich hatte Corneille und  
Ablancourt bey mir.

Verzeihet es mir/ so ich die  
Belustigung verstoßre/  
welche ihr mit denen Für-  
trefflichen hattet.

Ohne Complimenten.

Ich weiß/ daß man den  
Müßiggang sorgsamlich  
allezeit meiden soll.

Ja/ denn er ist die Mutter  
aller Laster/ und die Quelle  
alles Unglücks.

Gott behüte uns davor.

Das ist mein Wunsch.

Und auch meiner.

Seyd Ihr gestern hier ge-  
wesen?

Ja/ ich bin hier gewesen.

Warum bliebet Ihr nicht  
noch ein wenig hier?

Ich hatte ein wenig mit et-  
nem Freunde zu thun.

Es ist einer/ der wolte gern  
mit euch sprechen.

Qui



Qui est-ce ?

C'est un Mr. que je ne  
connois pas.

Faites le entrer.

**M**onsieur mon cher a-  
mi soyez les très bien  
venu.

Je vous remercie de tout  
mon coeur.

J'ai une joye indicible de  
votre heuren retour.

Celle, que j'ai de votre  
bonne disposition (par-  
faite santé) ne cède pas  
à la vôtre.

Comment vous êtes-vous  
porté pendant votre  
voyage ?

Je me suis fort bien porté,  
Dieu merci.

N'avez-vous point eu de  
mauvaise rencontre ?

Non, de quoi je remercie  
Dieu de tout mon coeur.

**Q**uand êtes-vous arrivé  
de Paris ?

J'en arrivai hier au soir.

Qu'y disoit-on de bon lors  
que vous en êtes parti ?

L'on y parloit de l'arrivée  
de l'Ambassadeur du  
Roi de Suède.

Wer ist es ?

Es ist ein Herr/den ich nicht  
kenne.

Laßt ihn herein kommen.

**D**er Herr lieber Freund  
sey höchst willkom-  
men.

Ich sage euch von ganzem  
Herzen Danck.

Ich erfreue mich eurer  
glücklichen Wiederkunft.

Die Freude/welche ich von  
eurer Gesundheit hab-  
be/ist nicht geringer denn  
eure.

Wie ist es euch auf eurer  
Reise ggangen ?

Mir ist sehr wohl ggangen/  
Gott sey gedancket.

Ist euch nichts böses wider-  
fahren ?

Nein/wofür ich Gott dan-  
cke von Herzen.

**W**ann seyd ihr von Paris  
gekommen ? (bend.

Daher kam ich gestern  
Was sagte man da gutes  
als ihr von da abgereist ?

Man redete von der Ankunft  
des Ambassadeurs des  
Königs von Schweden.  
De

DE  
Il n'y  
ch  
Vou  
Ce n  
Je su  
qu  
C'est  
vo  
vô  
Je vo  
ob  
qu  
gn  
Je ne  
en  
ler  
M  
Nous  
pla  
je v  
Vous  
lib  
POU  
la  
Fr  
Parce  
fa  
Poin  
fla  
sez  
Jene



**D**E grace mettes vous la.  
Je ne suis pas las.

Il n'importe, prenés cette  
chaîse. (de peine.

Vous vous donnez trop  
Ce n'en est point du tout.

Je suis confus de la peine  
que vous prenez.

C'est la moindre, que je  
voudrois prendre pour

vôtre service.

Je vous ai une extreme  
obligation de l'amitié,

que vous me temoi-  
gnés.

Je ne puis vous répondre  
en François, parlons a-

lemmand, s'il vous plait  
Monsieur.

Nous ferons ce qu'il vous  
plaira: mais souffrés que

je vous dise une chose.

Vous pouvés parler avec  
liberté.

**P**ourquoi avés vous de  
la repugnance à parler

François.

Parce que je fais trop de  
fautes en parlant.

Poins du tout, sans vous  
flater, vous parlés as-

sez juste.

Je ne sai pas asés de Fran-

**L**ieber sehet euch da?  
Ich bin nicht müde.

Es ist nichts angelegen/  
nehmet diesen Stuhl. (he.

Ihr macht euch zu viel Mü-  
Es ist ganz und gar keine.

Ich bin beschämt über die  
Mühe/die ihr nehmet.

Diese ist die geringste / die  
ich nehmen wolte / euch

Dienst zu leisten.

Ich bin euch hoch verpflich-  
tet der Freundschaft

halber / die ihr mir er-  
weist.

Ich kan euch auf Frangö-  
sisch nicht antworten / wo

es meinem Herrn beliebt/  
so laßt uns Deutsch reden.

Wie werde ich thun / was euch  
beliebet / vergönnet mir

aber noch eins zu s- gen.

Ihr könnet nur frey reden/  
(mit Freyheit.)

**W**ie kommts / daß ihr so  
ungern Frangösisch res-

det?

Well ich so oft unrecht res-  
de.

Ganz und gar nicht / ohne  
Schmeicheln / ihr redet

ziemlich wohl.

Ich kan nicht Frangösisch  
B b çois



çois pour fournir à un  
entretien.  
Vous n'avez pas mal em-  
ployé v<sup>o</sup>tre tems, vous  
commencez déjà joliment  
à vous tirer d'affaire.  
Je ne désespère pas de ve-  
nir heureusement à bout  
de mon entreprise.  
Avec le tems & un voya-  
ge en France, on ne vous  
distinguera presque  
plus d'avec un François.  
Je ferai mon possible pour  
répondre à la bonne o-  
pinion que vous avez  
de moi.  
**V**Oilà Mr. v<sup>o</sup>tre cousin  
du Clos qui passe.  
Je fais bien où il va.  
Où est-ce donc qu'il va?  
Il va chés le Banquier.  
N'avez-vous pas aujour-  
d'hui v<sup>u</sup> Mr. N.  
Non, je ne l'ai point vu,  
Monsieur.  
N'est-ce pas là le Maître  
d'armes?  
Non, ce n'est pas lui.  
Je croi que voilà le joueur  
de l<sup>u</sup>t.  
Je le croi aussi.

genug in der Interredung  
zu bestehen.  
Ihr habt eure Zeit nicht so  
bel angewandt/ ihr fangt  
schon an ziemlich leicht zu  
reden.  
Ich zweifle nicht mein F<sup>u</sup>r-  
nehmen glücklich zu er-  
langen.  
Mit der Zeit und einer Rei-  
se nach Frankreich/ wird  
man euch von einem Fran-  
kosen nicht unterscheiden.  
Ich will mich bemühen/ eu-  
rer guten Meynung/ die  
ihr von mir habt/ nach-  
zukommen.  
**D**a geht der Herr euer  
Bettler du Clos vorbe-  
Ich weiß wol/wo er hingehet  
Wo gehet er denn hin?  
Er gehet zum Wechsel.  
Habt ihr heute den Herrn  
N. nicht gesehen?  
Nein/ ich habe ihn nicht ge-  
sehen/ mein Herr.  
Ist das nicht der Sechtmel-  
ster?  
Nein/ er ist es nicht.  
Ich glaube/ daß dieser der  
Lautenist sey.  
Ich glaube es auch.

Est

Est-  
Ou  
Com  
qu  
Il n'  
ON  
p  
Cela  
Com  
d'  
Il y e  
Il y a  
& c  
C'est  
ati  
Est- c  
Oui,  
riol  
Mo  
Comm  
la,  
se c  
Oui, i  
Jene  
Il y a  
çois  
le c  
ETi  
au  
Oui a  
voit  
pag



Est-ce lui, Monsieur?

Oui, c'est lui.

Combien de tems y a-t-il qu'il est ici?

Il n'y a qu'un an.

ON dit qu'il veut partir pour Heidelberg.

Cela peut bien être.

Combien de lieux y a-t-il d'ici? (deus.

Il y en a environ soixante

Il y a de belles créatures & de bon vin.

C'est sans doute ce qu'il y a tire. (Louise?

Est-ce la Mademoiselle

Oui, c'est elle, que la curiosité mène au petit

More.

Comment savez-vous cela, y a-t-il quelque chose de rare à voir?

Oui, il y a un lion.

Je ne le savois pas.

Il y avoit hier des François chés nous, qui me le dirent.

ETiés vous à une heure au logis?

Oui assurément, & il y avoit une très belle compagnie de Demoiselles.

Ist ers/ mein Herr?

Ja/er ist's.

Wie lang ist er hie gewesen?

Es ist nur ein Jahr.

Man sagt/ daß er nach Heidelberg wolle.

Das mag wohl seyn.

Wie viel Meilen ist es von hier?

Es sind ungefähr 62.

Da sind schöne Weibsbilder und guter Wein.

Das ziehet ihn ohne Zweifel dahin.

Ist das die Jungfer Louise?

Ja/ sie ist es / welche die Vormittigkeit zum Kleinen Morian bringet.

Wie wißet ihrs / ist was sonderliches allda zu sehen.

Ja/es ist ein Löw allda.

Das habe ich noch nicht gewußt.

Es waren gestern Frangoisen bey uns/ die haben es mir gesagt.

Wartet ihr um ein Uhr zu Haus?

Ja gewiß/ und es war das selbst eine sehr schöne Gesellschaft von Jungfern.



Je croi que ce bonheur  
vous est assez ordinaire.  
Cela est vrai, je fais aussi  
mes plus chères délices  
de cet honneur.

Vous le faites avec raison,  
car il n'est rien de plus  
charmant que la com-  
pagnie des belles.

Vous plait-il que nous  
beuvions un pot de  
vin de Champagne?

J'en'ai pas soif.

Allons, nous nous diver-  
tirons.

Je vous prie de m'en di-  
spenser.

Pourquoi, qui vous empê-  
che de nous acorder  
cette grace?

Letems ne me le permet  
pas, assurement.

He bien, remettons la par-  
tie à une autre fois (à u-  
ne autre rencontre.)

Je vous en aurai de l'obli-  
gation.

Vous plait-il de m'honno-  
rer de vôtre compagnie  
jusqu'à N?

Je serai fort honoré (ce me

Ich halte / daß euch dieses  
Glück nicht ungemeyn ist.  
Das ist wahr / daraus  
schöpffe ich meine größte  
Ergößlichkeit.

Ihr habt recht / denn es ist  
nichts lieblicheres / als der  
schönen Personen Ge-  
sellschafft.

Belebt es euch / daß wir  
ein Maß Champagne  
Wein trincken?

Ich habe keinen Durst.

Läßt uns gehen / wir wollen  
lustig seyn.

Ich bitte / ihr wollet mich  
entschuldigt halten.

Warum wollet ihr uns die-  
sen Gefallen nicht thun?

Die Zeit will es mir gewiß  
nicht zulassen.

Wohlan / laßet es uns biß  
auff ein andermal ver-  
schieben.

Ich werde euch derohalben  
verpflichtet seyn.

Belebet es euch mir die Ehre  
zu thun / und Gesellschaft  
zu leisten biß N?

Es wird mir eine große  
Sera

ser  
d  
Faite  
me  
Je m  
ne  
Ent  
Tou  
d'

JE su  
reco  
Et mo  
vou  
ge  
On n  
dan  
sans  
Je sui  
tes  
bon  
dan  
J'ai u  
Il n'est  
de c

Dites  
nés  
lang  
Oui, M  
enco